

PROZATÍMNÍ DOHODA

o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským společenstvím na jedné straně a Spojenými státy mexickými na straně druhé

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

dále jen “Společenství”,

na jedné straně, a

SPOJENÉ STÁTY MEXICKÉ,

dále jen “Mexiko”,

na straně druhé,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE dne 8. prosince 1997 byla v Bruselu podepsána Dohoda o hospodářském partnerství, politické koordinaci a spolupráci mezi Společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Mexikem na straně druhé (dále jen “souborná dohoda”);

VZHLEDEM K TOMU, ŽE záměrem souborné dohody je upevnit a rozšířit vztahy mezi Společenstvím a jeho členskými státy a Mexikem, založené stávající rámcovou dohodou o spolupráci z roku 1991;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE je ve společném zájmu obou stran, aby byla pomocí prozatímní dohody co nejrychleji provedena ustanovení souborné dohody o obchodu a obchodních záležitostech;

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu a za tím účelem určily jako své zplnomocněné zástupce,

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

pan Jacques F. Poos,

místopředseda vlády,

ministr zahraničních věcí, zahraničního obchodu a spolupráce Lucemburska,

úřadující předseda Rady Evropské unie,

pan Manuel Marín,

místopředseda Komise Evropských společenství,

SPOJENÉ STÁTY MEXICKÉ,

pan Herminio Blanco,

ministr obchodu a průmyslu,

KTERÍ SE, po výměně svých plných mocí, které byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI TAKTO:

HLAVA I

OBECNÉ ZÁSADY

Článek 1 (článek 1 GD)

Východisko dohody

Dodržování zásad demokracie a základních lidských práv, jak jsou vymezeny především Všeobecnou deklarací lidských práv, jsou základem vnitrostátní a zahraniční politiky stran a tvoří zásadní prvek této dohody.

HLAVA II

UVOLŇOVÁNÍ OBCHODU

Článek 2

Cíl

Účelem této hlavy je vymežit rámec na podporu rozvoje obchodu zbožím a službami, včetně dvoustranného a přednostního, postupného a vzájemného uvolňování obchodu se zbožím s přihlédnutím k citlivé povaze některých produktů a výrobků a v souladu s příslušnými pravidly Světové obchodní organizace (WTO).

Článek 3 (článek 5 GD)

Obchod zbožím

V zájmu dosažení cíle stanoveného v článku 2, rozhodne smíšená rada zřízená článkem 7 dohody o postupu a časovém harmonogramu dvoustranného, postupného a vzájemného uvolňování celních a mimocelních překážek obchodu zbožím v souladu s příslušnými pravidly Světové obchodní organizace (WTO), a především s článkem XXIV Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT), s přihlédnutím k citlivé povaze některých produktů. Toto rozhodnutí zahrnuje zejména:

- a) působnost a přechodná období,
- b) dovozní a vývozní cla a poplatky s obdobným účinkem,
- c) množstevní omezení dovozu a vývozu a opatření s obdobným účinkem,
- d) vnitrostátní postupy, včetně zákazu finanční diskriminace ve spojitosti s daněmi uvalenými na zboží,
- e) antidumpingová a vyrovnávací opatření,
- f) ochranná a kontrolní opatření,
- g) pravidla původu a administrativní spolupráce,
- h) spolupráce v oblasti cel;
- i) stanovení celní hodnoty;
- j) technické předpisy a normy, hygienické a rostlinolékařské právní předpisy, vzájemné uznávání postupů posuzování shody, vydávání osvědčení, systémy označování, apod.;
- k) obecné výjimky nutné z důvodů veřejné mravnosti, veřejného pořádku nebo veřejné bezpečnosti, ochrany života či zdraví lidí, zvířat nebo ochrany rostlin, ochrany průmyslového, duševního a obchodního vlastnictví apod.;
- l) omezení v případech obtíží ve spojitosti s platební bilancí.

HLAVA III

ZADÁVÁNÍ VEŘEJNÝCH ZAKÁZEK, HOSPODÁŘSKÁ SOUTĚŽ, DUŠEVNÍ VLASTNICTVÍ A DALŠÍ USTANOVENÍ SOUVISEJÍCÍ S OBCHODEM

Článek 4 (článek 10 GD)

Zadávání veřejných zakázek

1. Strany souhlasí s postupným a vzájemným otevíráním dohodnutých trhů se státními zakázkami na základě vzájemnosti.
2. Aby bylo možné tohoto cíle dosáhnout, rozhodne smíšený výbor o vhodném postupu a harmonogramu. Rozhodnutí se bude vztahovat zejména:
 - a) rozsah dohodnuté liberalizace;
 - b) nediskriminační přístup k dohodnutým trhům;
 - c) prahové hodnoty;
 - d) zákonné a průhledné postupy;
 - e) jasný postup při vyřizování námitek;
 - f) použití informačních technologií.

Článek 5 (článek 11 GD)

Hospodářská soutěž

1. Strany se dohodnou na odpovídajících opatřeních v zájmu předcházení porušení hospodářské soutěže nebo jejího omezení, které by mohlo výrazně ovlivnit obchod mezi Mexikem a Společenstvím. Za tímto účelem navrhne smíšená rada mechanismy koordinace a spolupráce mezi orgány obou stran příslušnými pro zavádění pravidel hospodářské soutěže do praxe. Tato spolupráce zahrne vzájemnou právní pomoc, oznamování, konzultace a výměnu informace za účelem zajištění průhlednosti ve spojitosti s kontrolou dodržování právních předpisů a politik týkajících se hospodářské soutěže..
2. V zájmu dosažení tohoto cíle rozhodne smíšená rada především o těchto záležitostech:

- a) dohodách mezi podniky, rozhodnutí přijatých sdruženími podniků a jednání ve vzájemné shodě mezi podniky;
- b) zneužívání dominantního postavení jedním nebo více podniky;
- c) slučování podniků;
- d) státních monopolů obchodní povahy;
- e) veřejných podniků nebo podniků, jimž byla udělena zvláštní nebo výlučná práva.

Článek 6

Duševní, průmyslové a obchodní vlastnictví

1. Potvrzující znovu velký význam, který přisuzují ochraně práv spojených s duševním vlastnictvím (autorské právo – včetně autorského práva na počítačové programy a databáze – a související práva, práva týkající se patentů, průmyslových vzorů, zeměpisných označení včetně označení původu, ochranných známek, topografií integrovaných obvodů i ochrany před nekalou soutěží zmíněné v článku 10a Pařížské úmluvy na ochranu průmyslového vlastnictví a ochranu utajovaných informací), zavazují se strany zavést náležitá opatření s cílem zajistit odpovídající a účinnou ochranu v souladu s nejpřísnějšími mezinárodními normami, včetně účinných opatření ke kontrole dodržování těchto práv.
2. Za tímto účelem rozhodne smíšená rada o konzultačních mechanismech s ohledem na dosažení vzájemně uspokojivých řešení v případě obtíží v oblasti ochrany duševního vlastnictví.

HLAVA IV

INSTITUCIONÁLNÍ, OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 7 (článek 45 GD)

Smíšená rada

Zřizuje se Smíšená rada, která dohlíží na provádění této dohody. Smíšená rada se schází na úrovni ministrů v pravidelných intervalech a vždy v případě potřeby. Smíšená rada prověří veškeré důležité otázky vyplývající z této dohody a všechny další dvoustranné či mezinárodní záležitosti oboustranného zájmu.

Článek 8 (článek 46 GD)

1. Smíšená rada se skládá ze členů Rady Evropské unie a členů Evropské komise na jedné straně a ze členů mexické vlády na straně druhé.
2. Členové smíšené rady mohou zajistit své zastupování v souladu s podmínkami uvedenými v jednacím řádu smíšené rady.
3. Smíšená rada přijme svůj jednací řád. Rada se poprvé sejde do 30 dnů od vstupu této dohody v platnost.
4. V předsednictví Smíšené rady se v souladu s jejím jednacím řádem střídají člen Rady Evropské unie se členem mexické vlády.

Článek 9

Za účelem zajištění dosažení cílů této dohody má Smíšená rada právo přijímat rozhodnutí v případech uvedených v této dohodě. Přijatá rozhodnutí jsou pro strany závazná a strany přijmou opatření potřebná k jejich provádění. Smíšená rada může rovněž předkládat vhodná doporučení.

Smíšená rada přijímá rozhodnutí a sestavuje doporučení po vzájemné dohodě obou stran.

Používání rozhodnutí stanovených v čl. 3, čl. 4 odst. 2, čl. 5 odst. 2 a čl. 6 odst. 2 je pozastaveno do podpisu souborné dohody.

Článek 10

Smíšený výbor

1. Smíšené radě napomáhá při provádění jejích povinností smíšený výbor složený ze zástupců Společenství na jedné straně a ze zástupců vlády Mexika na straně druhé, a to obvykle z vysokých státních úředníků.

Ve svém jednacím řádu určí smíšená rada povinnosti smíšeného výboru, které zahrnují přípravu schůzí smíšené rady a způsob, jakým výbor pracuje.

2. Smíšená rada může na smíšený výbor přenést kteroukoli ze svých pravomocí. V takovém případě přijímá smíšený výbor rozhodnutí v souladu s podmínkami stanovenými v článku 9.

3. Smíšený výbor se obvykle schází jednou ročně, střídavě v Bruselu a v Mexiku, v termínu a s programem předem dohodnutým smluvními stranami. Po vzájemné dohodě lze svolat mimořádnou schůzi. Funkci předsedy smíšeného výboru zastávají střídavě zástupci každé ze smluvních stran.

Článek 11 (článek 49 GD)

Další zvláštní výbory

Z rozhodnutí smíšené rady může být založen další zvláštní výbor nebo orgán, který bude smíšené radě nápomocen při plnění jejích povinností..

Ve svém jednacím řádu Smíšená rada stanoví složení a povinnosti takových výborů nebo orgánů a způsob jejich fungování.

Článek 12 (článek 50 GD)

Řešení sporů

Smíšená rada rozhodne o stanovení zvláštního postupu pro urovnání obchodních nebo s obchodem souvisejících sporů slučitelného s ustanoveními WTO v této oblasti.

Článek 13 (článek 52 GD)

Ustanovení o vnitrostátní bezpečnosti

Žádné z ustanovení této dohody nebrání žádné ze stran přijmout opatření:

- a) která tato strana považuje za nezbytná v zájmu zabránění zveřejnění informací, jež by byly v rozporu se základními zájmy její bezpečnost;
- b) která se týkají výroby zbraní, střeliva nebo válečného materiálu nebo obchodu s nimi, výzkumu, vývoje nebo výroby potřebných k zajištění obrany dané strany za předpokladu, že tato opatření nemají nepříznivý dopad na podmínky hospodářské soutěže týkající se výrobků, jež nejsou určeny výlučně pro vojenské účely;
- c) která tato strana považuje za nanejvýš důležitá z pohledu své bezpečnosti v případě závažných domácích nepokojů, jež by mohly ohrozit veřejný

pořádek, v případě války nebo výrazného mezinárodního napětí, které by mohlo přerůst v ozbrojený konflikt, nebo která jsou důležitá pro splnění závazků, které tato strana uzavřela v zájmu udržení míru a zajištění mezinárodní bezpečnosti.

Článek 14

Závěrečný akt zahrnuje společná a jednostranná prohlášení učiněná při podpisu této dohody.

Článek 15 (článek 56 GD)

Územní působnost

Tato dohoda se vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství za podmínek v ní stanovených, na jedné straně a na území Spojených států mexických na straně druhé.

Článek 16

Doba trvání

Tato dohoda se použije až do vstupu v platnost souborné dohody podepsané dne 8. prosince 1997.

Každá ze smluvních stran může vypovědět dohodu oznámením svého rozhodnutí druhé straně. Použitelnost dohody končí šest měsíců po takovémto oznámení.

Článek 17 (GD článek 58)

Plnění povinností

1. Strany přijmou veškerá obecná nebo zvláštní opatření nutná k tomu, aby mohly plnit své povinnosti podle této dohody, a zajistí, aby tato opatření byla v souladu s cíli uvedenými v této dohodě..

Pokud některá ze stran dojde k závěru, že druhá strana nesplnila některou ze svých povinností podle této dohody, může přijmout vhodná opatření. Než tak učiní, musí, s výjimkou případů zvláštní naléhavosti, předložit smíšené radě do 30 dnů všechny

významné informace požadované k důkladnému prošetření situace, aby bylo možné najít řešení přijatelné pro obě strany.

Při výběru opatření musejí být v první řadě zvolena opatření, která nejméně naruší fungování této dohody. O těchto opatřeních musí být okamžitě uvědomena smíšená rada a tato opatření budou na žádost druhé strany předmětem konzultací ve smíšené radě.

2. Strany souhlasí s tím, že pojmem „případy zvláštní naléhavosti“ uvedeným v odstavci 1 tohoto článku se rozumí případ závažného porušení dohody jednou ze stran. Závažné porušení dohody spočívá v:

- a) nedodržování dohody, které není přípustné podle obecných pravidel mezinárodního práva,;
- b) porušení základních prvků dohody zmíněných v článku 1.

3. Strany se shodly na tom, že pojmem „vhodná opatření“ uvedeným v tomto článku se rozumějí opatření přijatá v souladu s mezinárodním právem. Pokud strana přijme opatření v případě zvláštní naléhavosti, jak byl popsán v tomto článku, může druhá strana požádat o svolání naléhavé schůzky, na které se obě strany sejdou do 15 dnů.

Článek 18 (článek 59 GD)

Platnost jazykových znění

Tato dohoda je sepsána ve dvojím vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském, přičemž všechny znění mají stejnou platnost.

Článek 19

Vstup v platnost

- 1. Tuto dohodu schvalují strany v souladu se svými postupy.
- 2. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, k němuž si strany navzájem oznámí dokončení postupů potřebných k tomuto účelu.
- 3. Oznámení se činí generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie, který je depozitářem pro účely této dohody. .

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

V Bruselu dne osmého prosince roku tisíc devět set devadesát sedm.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addè otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

Za Evropskou unii

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Por los Estados Unidos Mexicanos

ZÁVĚREČNÝ AKT

Zplnomocnění zástupci členských států a Společenství a zplnomocnění zástupci Spojených států mexických tímto přijímají tento závěrečný akt s ohledem na:

1. Dohodu o hospodářském partnerství, politické koordinaci a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Spojenými státy mexickými na straně druhé,
2. Prozatímní dohodu o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským společenstvím na jedné straně a Spojenými státy mexickými na straně druhé
3. Společné prohlášení Evropského společenství a jeho členských států a Spojených států mexických.

(1)

Zplnomocnění zástupci:

BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO,

ŘECKÉ REPUBLIKY,

ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY,

IRSKO,

ITALSKÉ REPUBLIKY,

LUCEMBURSKÉHO VELKOVÉVODSTVÍ,

NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÉ REPUBLIKY,

PORTUGALSKÉ REPUBLIKY,

FINSKÉ REPUBLIKY,

ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

smluvních stran Smlouvy o založení EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,

dále jen “členské státy”, a

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

dále jen “Společenství”,

na jedné straně, a

zplnomocnění zástupci SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH,

dále jen “Mexiko”,

na straně druhé,

na jednání v Bruselu dne osmého prosince roku tisíc devět set devadesát sedm za účelem podepsání Dohody o hospodářském partnerství, politické koordinaci a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Spojenými státy mexickými na straně druhé, dále jen "dohoda", přijali následující dokumenty:

- dohodu a její přílohu.

Zplnomocnění zástupci členských států a Společenství a zplnomocnění zástupci Mexika přijali znění společných prohlášení uvedených níže a připojených k tomuto závěrečnému aktu:

Společné prohlášení Evropské unie a Mexika o politickém dialogu uvedené v článku 3 dohody,

Společné prohlášení o dialogu na parlamentní úrovni,

Společné prohlášení k článku 4 dohody,

Společné prohlášení k čl. 24 odst. 3 dohody,

Společné prohlášení k článku 35 dohody.

Zplnomocnění zástupci Mexika vzali na vědomí tato prohlášení Evropského společenství a/nebo jeho členských států uvedená níže a připojená k tomuto závěrečnému aktu:

Prohlášení k článku 11 dohody,

Prohlášení k článku 12 dohody.

Zplnomocnění zástupci členských států a Společenství vzali na vědomí prohlášení Mexika uvedené níže a připojené k tomuto závěrečnému aktu:

Prohlášení k hlavě I dohody.

SPOLEČNÁ PROHLÁŠENÍ

Společné prohlášení Evropské unie a Mexika o politickém dialogu (článek 3)

1. PREAMBULE

Evropská unie na jedné straně a Mexiko na straně druhé,

- vědomi si vzájemných historických, politických, hospodářských a kulturních svazků a přátelských vztahů mezi svými národy,
- přihlížejíce ke svému přání prohloubit politické a hospodářské svobody, které jsou základními prvky společnosti v členských státech Evropské unie a v Mexiku,
- potvrzující hodnotu lidské důstojnosti a prosazování a ochrany lidských práv jako základů demokratické společnosti i zásadní úlohu demokratických institucí vycházejících z vlády práva, usilující o posílení mezinárodního míru a bezpečnosti v souladu se zásadami Charty Organizace spojených národů,
- majíce společný zájem na regionální integraci jako prostředku umožňujícímu jejich občanům zajistit udržitelný a harmonický rozvoj založený na zásadách společenského pokroku a solidarity mezi občany,
- vycházejíce z privilegovaných vztahů vytvořených Rámcovou dohodou o spolupráci podepsanou mezi Společenstvím a Mexikem v roce 1991,
- připomínající zásady vymezené ve slavnostním společném prohlášení podepsaném v Paříži dne 2. května 1995 Komisí a Radou na jedné straně a Mexikem na straně druhé,

se rozhodly rozvíjet dlouhodobé vztahy.

2. CÍLE

Evropská unie a Mexiko se domnívají, že navázání širšího politického dialogu představuje základní předpoklad jejich plánovaného obnovení dobrých hospodářských a politických vztahů a rozhodující faktor při prosazování zásad uvedených v předmluvě tohoto prohlášení.

Tento dialog bude vycházet z oddanosti demokracii, která je společná oběma stranám, a z respektování lidských práv i z odhodlání bránit mír a nastolit spravedlivý a stabilní mezinárodní pořádek v souladu s Chartou Organizace spojených národů.

Cílem dialogu je utužit trvalé svazky solidarity mezi Evropskou unií a Mexikem, které přispějí ke stabilitě a prosperitě jejich regionů, zajistit

uskutečňování procesu regionální integrace a budovat ovzduší porozumění a tolerance mezi národy obou stran a jejich kulturami.

Dialog bude pokrývat veškeré záležitosti společného zájmu a bude zaměřen na otevření cest k novým formám spolupráce v oblastech důležitých pro obě strany, při které bude využito, mimo jiné, společných mezinárodních projektů, zejména ve spojitosti s obranou míru a se zajištěním bezpečnosti a regionálního rozvoje.

3. PROSTŘEDKY K VEDENÍ DIALOGU

Strany povedou tento politický dialog prostřednictvím kontaktů, výměn informací a konzultací mezi různými orgány Mexika a Evropské unie, včetně Evropské komise. Tento dialog bude veden zejména:

- na úrovni hlav států,
- na ministerské úrovni,
- na úrovni vyšších státních úředníků,,
- s co nejvýhodnějším využitím diplomatických cest..

Pravidelně se budou konat jednání hlav obou stran, o jejichž podrobném průběhu budou rozhodovat obě strany.

Pravidelně se budou konat jednání na ministerské úrovni mezi ministry zahraničních věcí, o jejichž podrobném průběhu budou rozhodovat obě strany.

Společné prohlášení o dialogu na parlamentní úrovni

Strany podtrhují vhodnost institucionalizovat politický dialog na parlamentní úrovni prostřednictvím kontaktů mezi Evropským parlamentem a mexickým Kongresem (Poslaneckou sněmovnou a Senátem).

Společné vysvětlující prohlášení k článku 4

Závazky, které vyplývají z článku 4 této dohody, nevstoupí v platnost do chvíle, kdy v souladu s článkem 7 této dohody bude přijato rozhodnutí uvedené v článku 5.

Společné prohlášení k čl. 24 odst. 3

Strany potvrzují své mnohostranné závazky související se službami námořní dopravy, které uzavřely jakožto členové WTO, a přihlížejí rovněž ke svým závazkům vyplývajícím z kodexu pro liberalizaci běžných neviditelných operací Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj.

Společné prohlášení k článku 35

Obě strany se zavazují poskytnout na mnohostranné úrovni institucionální podporu v rámci procesu přijímání Mezinárodního kodexu chování pro odpovědný rybolov, při vstupu tohoto kodexu v platnost a při dohlížení na jeho dodržování.

JEDNOSTRANNÁ PROHLÁŠENÍ

Prohlášení Společenství k článku 11

Společenství prohlašuje, že do okamžiku, kdy Smíšená rada přijme prováděcí pravidla týkající se spravedlivé hospodářské soutěže zmíněná v čl. 11 odst. 2, bude vyhodnocovat veškeré postupy, jež budou v rozporu s uvedeným článkem, na základě kritérií vyplývajících z pravidel obsažených v člancích 85, 86 a 92 Smlouvy o založení Evropského společenství a v případě výrobků, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství uhlí a oceli, na základě kritérií uvedených v člancích 65 a 66 uvedené Smlouvy a pomocí pravidel Společenství o státní podpoře, včetně sekundárních právních předpisů.

Prohlášení Společenství a jeho členských států týkající se smluv o duševním vlastnictví zmíněných v článku 12

Společenství a jeho členské státy jsou srozuměni s tím, že související mnohostranné smlouvy o duševním vlastnictví zmíněné v čl. 12 odst. 2 písm. b) zahrnují alespoň tyto dokumenty:— Bernskou úmluvu o ochraně literárních a uměleckých děl (Pařížský akt z roku 1971 doplněný v roce 1979),

- Mezinárodní úmluvu o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových organizací (Řím 1961),
- Pařížskou úmluvu na ochranu průmyslového vlastnictví (Stockholmský akt z roku 1967 doplněný v roce 1979),
- Smlouvu o patentové spolupráci (Washington 1970, doplněno v roce 1979 a upraveno v roce 1984),
- Madridskou dohodu o mezinárodním zápisu ochranných známek (Stockholmský akt z roku 1967 doplněný v roce 1979),
- Protokol k Madridské dohodě o mezinárodním zápisu ochranných známek (Madrid 1989),
- Niceskou dohodu o mezinárodním třídění výrobků a služeb pro účely zápisu známek (Ženeva 1977, doplněno v roce 1979),
- Budapešťskou smlouvu mezinárodním uznávání uložení mikroorganismů k účelům patentového řízení (1977, upraveno v roce 1980),
- Mezinárodní úmluvu na ochranu nových odrůd rostlin (UPOV) (Ženevský akt z roku 1991),
- Smlouvu o právních předpisech týkajících se známek (Ženeva 1994).

Prohlášení Mexika k hlavě I

Zahraniční politika Mexika vychází ze zásad obsažených v jeho ústavě:

sebeurčení národů,

nevměšování se,

smírného řešení sporů,

zákazu vyhrožování použitím síly a skutečného používání síly v mezinárodních vztazích,

právní rovnosti států,

mezinárodní spolupráce v zájmu zajištění rozvoje,

boje za mezinárodní mír a bezpečnost.

S ohledem na své historické zkušenosti a na svrchovaný mandát svého politického zřízení vyjadřuje Mexiko své neochvějné přesvědčení, že pouze důsledné dodržování mezinárodního práva je předpokladem míru a rozvoje. Mexiko proto prohlašuje, že se při svém konstruktivním zapojení do mezinárodních záležitostí bude vždy řídit zásadami mírového soužití mezinárodního společenství uvedenými v Chartě Organizace spojených národů, zásadami formulovanými ve Všeobecné deklaraci lidských práv a demokratickými zásadami a že tyto zásady jsou zároveň pilířem jeho vztahů se Společenstvím a jeho členskými státy, které se řídí touto dohodou, a jeho vztahů se všemi ostatními zeměmi nebo skupinami zemí.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

V Bruselu dne osmého prosince roku tisíc devět set devadesát sedm.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Za Evropské společenství

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

Por los Estados Unidos Mexicanos

(2)

Zplnomocnění zástupci EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,

dále pouze “Společenství”,

na jedné straně, a

zplnomocnění zástupci SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH,

dále pouze “Mexiko”,

na straně druhé,

na jednání v Bruselu dne osmého prosince roku tisíc devět set devadesát sedm za účelem podepsání Prozatímní dohody o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským společenstvím na jedné straně a Spojenými státy mexickými na straně druhé (dále pouze “dohoda”) přijali zároveň tento text:

- dohodu.

Zplnomocnění zástupci Společenství a zplnomocnění zástupci Mexika přijali znění společného prohlášení připojeného k tomuto závěrečnému aktu:

- Společné vysvětlující prohlášení k článku 2 dohody.

Zplnomocnění zástupci Mexika vzali na vědomí prohlášení Společenství připojené k tomuto závěrečnému aktu:

- Prohlášení Evropského společenství k článku 5 dohody

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

V Bruselu dne osmého prosince roku tisíc devět set devadesát sedm.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

Za Evropské společenství

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

Por los Estados Unidos Mexicanos

Společné prohlášení k článku 2

Závazky, které vyplývají z článku 2 této dohody, nevstoupí v platnost, dokud nebude přijato rozhodnutí uvedené v článku 3.

Prohlášení Evropského společenství k článku 5

Společenství prohlašuje, že do okamžiku, kdy Smíšená rada přijme prováděcí pravidla týkající se hospodářské soutěže zmíněná v čl. 5 odst. 2, bude vyhodnocovat veškeré postupy, jež budou v rozporu s uvedeným článkem, na základě kritérií vyplývajících z pravidel obsažených v člancích 85, 86 a 92 Smlouvy o založení Evropského společenství a v případě výrobků, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství uhlí a oceli, na základě kritérií uvedených v člancích 65 a 66 uvedené smlouvy a pomocí pravidel Společenství o státní podpoře, včetně sekundárních právních předpisů.

(3)

Zplnomocnění zástupci členských států a Společenství a zplnomocnění zástupci Mexika přijali zároveň text tohoto společného prohlášení:

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ A JEHO ČLENSKÝCH STÁTŮ A SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH

S cílem náležitě zahrnout otázky uvedené v hlavách III a IV dohody o hospodářském partnerství, politické koordinaci a spolupráci podepsané dne 8. prosince 1997 do komplexního rámce se Evropské společenství a jeho členské státy a Spojené státy mexické zavazují:

1. zahájit, a bude-li to možné, uzavřít jednání týkající se opatření a postupů k liberalizaci obchodu službami a pohybu kapitálu a plateb i opatření souvisejících s duševním vlastnictvím a popsanych v člancích 6, 8, 9 a 12 uvedené dohody, souběžně s jednáními o opatřeních a postupech a o harmonogramu liberalizace obchodu zbožím uvedených v článku 5 uvedené dohody a v článku 3 Prozatímní dohody mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy mexickými o obchodu a o obchodních záležitostech, podepsané dne 8. prosince 1997.
2. zaměřit se na zajištění toho, aby, aniž by tím bylo dotčeno dodržení jejich příslušných vnitřních postupů, výsledky jednání o liberalizaci obchodu službami a pohybu kapitálu a plateb i o opatřeních souvisejících s duševním vlastnictvím popsanych výše vstoupily v platnost co nejdříve, a byl tak splněn společný cíl obou stran spočívající v uvolnění celosvětového obchodu zbožím i službami v souladu s článkem 7 Dohody o hospodářském partnerství, politické koordinaci a spolupráci.

ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP